

現代中国語における敬語的表現

Honorific expression in contemporary Chinese

董 慧穎

Dong Huiying

要旨 中国語の敬語にも日本語と同じ文法的な側面が見られる。本論では人称代名詞「您」を中心として、文法論の角度から中国語の敬語を論じることを試みる。「您」の由来は北京方言であるが、標準語では広く用いられるようになって、現在は中国語の標準語として認められている。方言にも、尊敬を表す呼称が見られる。使用頻度や目上に対する使用の必要性においては、方言の敬称は標準語より明らかに高い。方言と標準語とは現代社会に共存している言葉であり、相互に影響を与えつつあるから、方言と標準語との両面から中国語の敬称を論じてみることにしたい。また、代名詞的な呼称のほかに、動詞にも敬語として用いられる語彙があり、中国語ではそれを「客套話」と呼ぶが、本論では客套話の一部を用例と一緒に列挙する。

はじめに

中国語の敬語には敬語として認められる単語の数が極めて少なく、日本語の敬語と異なり、文法的な体系として示すことは難しい。本論に敬語的な言葉遣いを10個ほど用例として列挙してあるが、日本語のように、動詞のマス体が丁寧を表す、「お+相手の動作を表す動詞の連用形+になる」の形が尊敬を表す、「お+話手の動作を表す動詞の連用形+する」の形が謙譲を表すなど、それぞれの用法の形態が系統的に表されるということは、中国語には考えにくい。中国語の敬語的表現は、形態論的な手段にするのではなく、単語のある特別な組み合わせの中におくことを通して、内在的な意味から敬意を聞き手に伝えようとするものである。よって、中国語の敬語表現は、意味論・形態論の角度からの分析だけでは系統化することはできないと言って良いだろう。

近年、中国の言語学者たちの間では語用論¹についての研究が盛んになってきた。リーチ(Leech)1983の六つの公理——気配り、寛大さ、是認、謙遜、同意、共感——は、中国語用学研究の現場では研究の中心軸として、注目を浴びている。本論では主に文法論的視点から中国語の敬語について記述を試みているが、これは今後この語用論的研究を行なっていくための、重要な前提となる作業である。なお、中国語のポライトネス表現についても本論の最後に少しだけではあるが、触れている。

一、 中国語の敬語表現

中国語にももっぱら聞き手を敬うことを表す言葉遣い、つまり敬語と見られる言語表現がある。中国語の敬語表現は長い間研究の対象から外されていた。近年になって、語用論の一部の分野に取り入れられているが、その実態を明らかにするまでには至っていない。

本論では、「您」をはじめとするマークの付いている表現とマークの付いていない表現とを研究対象として、文法論の視点から、中国語の敬語表現の構造の一端を明らかにすることを試みる。

1. 「您」をめぐる

1-1. 「您」に関する議論

「您」が方言か標準語かの問題は、以前から議論され続けている。奥水優の「中国における敬語」では「您」は北京方言で、年長者、先生、面識のない人等に対して敬意をあらわすために用いられているというように記述している。しかし、中国語の書簡の形式として、目下から目上への書簡で、下記のように「您们」を用いるのは一般的なことであろう。

宛て人→ 爸爸、妈妈（爷爷、奶奶、老师…）² :
 改行 → □□³您们好！
 改行、本文→□□……

また、あるテレビ番組で、司会者が「老师您们好⁴」と大声で全国の先生に対して祝福する場面が放送されるなど、「您」の使用はすでに中国全土に広がっていると考えられる。

言語研究の面からも、邢福义 1989 がその「標準語—方言—古代漢語」理論で指摘したように、「您」は古代漢語の方言から現代中国語標準語の敬語に進化してきたものとして認めるべきものであろう。

1-2. 「您」の由来

①「您(nin)」は、古くは宋元時代の話本⁵と金元時代の諸宮調⁶に見られる。第二人称複数形「你们(ni men)」があわさった音である。宋元時代の「您」は敬称ではなく、「裏切り者（原文：反賊）」という意味で用いられていた。下記の用例は唐代末期の黄巢の乱における戦いの中、唐の兵士が黄巢側に呼びかける場面である。「黄巢反賊」側の全員に対する警告であると考えられるので、この「您」は複数形「你们」を表している。

- 1). 黄巢反賊，您若会事之时，束手归降。(Huang chao fan ze , nin ruo hui shi zhi shi, shu shou gui xiang .)（筆者訳：黄巢裏切り者め、わかっているなら、大人しく投降しろ。）（《五代史平话・唐史上》）

②「您」は第二人称の複数としてだけではなく、第二人称の単数を表していた。第二人称複数の場合は敬称と関係なく、「你们」と同様の意味が表されている。第二人称単数の場合は「你」と同じ意味が表される。二人称単数の場合も敬意には無関心である。

您 = 你们

- 2). 您文武百官计议，怎生退了番兵？(Nin wen wu bai guan ji yi , zen sheng tui le fan bing ?)（文臣と武將と相談して、どうすれば野蛮の部隊を退去できる？）（马致远《汉宫秋》三折）

您 = 你

- 3). 母亲, 您孩儿来家了也。(Mu qin , nin hair lai jia le ye .)(お母様、あなたの子供が帰ってきたよ)(无名氏《桃花女》楔子)

③現在の敬称として用いられている「您们」は、元々、「您」の後に「每 (mei)」をつけて、「您每(nin mei)」というかたちで用いられていた。ただし、「您每」は必ずしも複数を表さなかった。「您每」には敬意をあらわすはたらきが伴っている。

- 4). 朱五看了这诗道：“秀才, 您每下第不归故乡？”(Zhu wu kan le zhe shou shi dao : “Xiu cai, nin mei xia di bu gui gu xiang ?”)(朱五は詩を見て：秀才、落第しても故郷に帰らぬのか。)(《五代史平话・梁史上》)

- 5). 您每休把原商量的意思坏了。(Nin mei xiu ba yuan shang liang de yi si huai le .)(始め相談した意図を壊さないで)(《元朝秘史》卷三)

1-3. 「您」「您们」の単複数に関する問題

敬称として、「您」は単数を表し、「您二位 (nin er wei)」あるいは「您们」は二人を表す。また三人以上を表したい場合に「您三位⁷ (nin san wei)」のように言うことは出来ず、「您们」だけが使われている。

北京方言であった「您」「您们」は、現代中国語の敬語の一つとして、広告用語、手紙文、あいさつ文など広く用いられるようになっている。「您」は敬意を表さない「您們」のあわせ音から、敬意を表す第二人称の敬称に進化したのである。

よって、「您」の単複数問題は多少複雑である。始めは「你們」の代わりとなって、複数を表したが、やがて単数・複数の両方の意味を表せるようになっていった。そして現代では、さらに進化し、後に「们」を付けた形で複数を表している。しかし、「您」は完全その複数性を失ったわけではなく、その名残として、複数を表す「您二位」という言い方が今も用いられ続けている。もし「您」が始めから単数しか表せなかったとしたら、単数の「您」と「二位」とのくみあわせは矛盾する、奇妙なかたちとしてしか説明できないだろう。「您二位」には「您」の元々の意味が含まれているのである。

現代中国語では、このような言語現象はほかにもある。例えば、「学生」という単語は単数も複数も表すことができるが、さらに「们」を伴って、「学生们」の形を取ることもできる。

- 6). 他 还是 一个 学生①。(Ta haishi yige xuesheng .)(彼はまだ学生です。)

- 7). 武汉破获亿元招生诈骗案 17 省学生②受骗 (Wuhan pohuo yiyuan zhaosheng zhaphian'an 17sheng xuesheng shoupian) (武漢では億元に達する新入生募集を名乗り詐欺事件 17 省学生だまされた)

- 8). 作为一名年届花甲的教授, 我从未想过要有意地去讨学生③喜欢, 如果说, 现在学生们确实比较喜欢我, 那倒也是一件令人开心的事, 至于原因何在, 我以前还真没好好想过, 然而, 我心里最清楚的是, 在曾经过去的一个相当长的时期里, 学生们并不喜欢我。(Zuo wei yi ming nian jie hua jia de jiao shou , wo cong wei xiang guo yao you yi de qu tao xue sheng xi huan , ru guo shuo , xian zai xue sheng men que shi bi jiao xi huan wo , na dao ye shi yi jian ling ren kai xin de shi , zhi yu yuan yin he zai , wo yi qian hai zhen mei hao hao xiang guo , ran er , wo xin li zui qing chu de shi , zai ceng jing guo qu de yi ge xiang dang chang de shi qi li , xue sheng men bing bu xi huan wo .)(一人の還暦近い年の教授として、私はわざと学生の機嫌を取ったことはない。敢えて言うなら、現在学生たちは確かに私のことが好きであり、これも喜ばしいことである。理由は何であろうかに至っては、私は以前本当に真剣に考えたことはない。けれども、私の心の中はつきりしているのは、過去相当長い時期にわたって、学生たちは私のことが好きではなかった。)

上の用例では、まず「学生①」の前には「一个(日本語訳: 一人の)」という語があって、単数が表されていることがわかる。次に「学生②」はニュース記事のタイトルからの引用であるが、その記事の本文は次のようになっている:

- 9). 目前已查实的受骗学生共有 1750 多人, 涉及全国 17 个省市, (略) (mu qian yi cha shi de shou pian xue sheng gong you 1750 duo ren , she ji quan guo 17 ge sheng shi .)(目下騙された学生は合計 1750 以上いて、全国 17 省市に関連を調べて確認された。)

よって、「学生②」は複数を表していることがわかる。

「学生③」は単数と複数のいずれを表しているのかがやや曖昧である。その後の文章に、明確に複数を表す「学生们」が現れていることから、その形態的な対立の面からは、「学生③」は単数を表すことになる。だがこの「学生们」と「学生③」は意味的に対応するものと捉えるならば、複数を表しているとも言えそうである。

また第一人称「咱(zan)」も単数としても複数としても用いられ、「咱」に「们」をつけて、「咱们」のかたちでは明確に複数を表すようになる。つまり、「咱们」の構造は「您们」と同じである。親しい間柄への呼称である。

1-4. 方言の中の敬称

第二人称の敬称「您」は現代中国語だけに特徴的なものではない。日常生活に密接に関係する方言では人称だけではなく、敬意をあらわす文法的手段の一つとしても用いられている。公的社交言語－標準語と私的社交言語－方言とは同じ社会状況に共存している言葉である以上、相互に影響を与え続けていく。方言との参照は標準語の考察に、大いに役立つと考えるので、以下では、武漢・長沙地区方言について述べる。

長沙方言の第二人称「你」について、その複数のかたちは「你们」であり、その敬称は「你啷家(ni lang jia)」である。「你啷家」とは、「你老人家(ni lao ren jia)⁸」であり、

特定の場合に特定の人物を呼びかける時に用いられるので、その複数形「你啷家们」は現れない。

1-4-1. 武漢方言「你家」

武漢方言「你家 (niav)」にはもっと活発な用法が見られる。なお「你家」は「您駕」とも書く。

①第二人称の敬称。直接聞き手を呼びかける時に用いる。形は「你家」。

- 10). (父亲韩同璋:) “哼！我说你个杂种是喜欢操心，爱找不自在。……” (Heng! Wo shuo ni ge zai zhong shi xi huan cao xin, ai zhao bu zi zai.) (へん！この畜生め、自分から苦しんで)
(儿子韩春泰:) “爹，……他们把您駕看成财主，我们那是个么财主……” (Die, ta men ba niav kan cheng cai zhu, wo men na shi ge me cai zhu sha) (お父さん、彼らはお父さんを金持ちだと見なして、内はどこが金持ちじゃよ) (何祚欢《失踪的儿子》)

武漢方言では、目下が目上を呼びかける時、必ず敬称「你家」を使わなければならない。目下が直接「你」で目上呼びかけることは、目下が目上を尊敬しない、あるいはわざと尊敬していない態度を表すということである。例えば、次の用例は、嫁と舅が口けんかをしている場面だが、嫁はいつも舅のことを「您駕」と呼ぶのだが、この時は「你」と呼んだので、舅が腹を立てて、嫁を平手打ちにしている。

- 11). 老同璋忍不可忍，也顾不得了，破口骂道：“有娘养无娘教、没上没下的东西！开口就是‘你你你’！……” (Lao tong zhang ren bu ke ren, ye gu bu de le, po kou ma dao: “You niang yang wu niang jiao, mei shang mei xia de dong xi! Kai kou jiu shi ‘ni ni ni’!”) (老同璋は我慢にできず、何にもかまわず、怒鳴りだした。“教養のない、尊卑のわからない娘め！‘あんたあんたあんた’と呼びやがって！) (同上)

「你家」は単数の形である。複数を表す場合、「你家们」「您駕们」を用いる。

②第三人称の敬称。会話文の第三者を指す。形は「他你家」、文学作品には「他駕」という表記も見られる。複数の形は「他你家们」である。

- 12). (云香) 一杯冷茶首先递向春泰：“走干了吧？先喝两口。你陪他駕们坐，我去杀鸡……” (Yi bei leng cha shou xian di xiang chun tai: “Zou gan le ba? Xian he liang kou. Ni pei ta jia men zuo, wo qu sha ji”) (冷たいお茶をまず春泰に渡してから、“ずっと歩いて喉が渴いたでしょ？ちょっと飲んでて、あなたは彼らと一緒に座ってて、私は鶏を切って(ご飯を作る)”) (同上)

- ③「你家」は第二人称としての用法のほか、語気助詞のようなはたらきを果たすこともできる。この時、「你家」は文中に現れ、その敬称としての意味を示さない。

13). 他一来, 我就你家忙着倒茶, 害怕你家得罪了他。(Ta yi lai , wo jiu ni jia mang zhe dao cha , hai pa ni jia dei zui le ta .)(彼が来ると、私は急いでお茶を入れて、彼を怒らせることを恐れていた。)

- ④聞き手に対する尊敬の気持ちを表す。この時、「你家」は文末に現れ、③と同じく、敬称「您」としての意味を示さない。

14). A : 今天杀不杀猪? (Jin tian sha bu sha zhu ?)(今日豚を殺すか?)

B : 今天不杀你家, 明天杀你家。(Jin tian bu sha ni jia , ming tian sha ni jia .)(今日は殺しません、明日は殺します。)

上記の通り、武漢方言では、第二人称の敬称は「你家」、複数形式は「你们家」、第三人称の敬称は「他你家」、複数形式は「他你们家」である。標準語の「您们」と比べて、武漢方言の「你们家」は頻繁に話し言葉に現れ、特に年輩層の会話の中では、一般的に用いられている。

1-4-2. 「你家」「你们家」と「您」「您们」

先述したように、「您」「您们」は標準語の敬称として、手紙文、あいさつ文など、あるいは公の場の発言に用いられている。だが、武漢方言に第二人称敬称と第三人称敬称が存在しているのに対して、標準語では、第二人称しか敬称は存在しない。さらに、この「您」「您们」の話し言葉での使用頻度は武漢方言の「你家」「你们家」よりはるかに低い。これらの中国語の数少ない敬語は、主に書き言葉に現れ、相手に対する敬意を表す重要な役割を果たす言葉でありながら、話し言葉に頻繁に現れ、現状よりもっと多く用いられることは考えにくいであろう。

2. 中国語の敬語——客套話

中国語には丁寧な言い方をあらわすための、「客套話 (ke tao hua)」という類の言葉が使われている。敬語マークの有無と語彙的な意味から次のように分けることが出来る。まずマークの付いている敬語には相手の動作あるいは相手に属するものを敬う尊敬語と、自分の動作を謹んで言い表す謙譲語がある。マークの付いていない敬語は意味的に相手を敬うことを表すものであり、丁寧語に分類する。

a. マークの付いている尊敬語

劳驾 赐教 高见 光临 光顾

b. マークの付いている謙譲語

借光 恭喜 恭候 拜托 拜访 奉陪 奉还 请问 久仰

c. マークの付いていない丁寧語

c-1 相手の動作をさすもの

指教 包涵 留步 慢走 再来

c-2 話し手自分の動作をさすもの

打扰 失陪 久违

1、 人に教えを求めるとき、「请教(qing jiao)」を使う。

15). 想请教一下各位,有什么高见。(Xiang qing jiao yi xia ge wei , you shen me gao jian.)(皆さんにお聞きしますが、何かご意見がおりますでしょうか。)

2、 人の見解を賞賛するとき、「高见(gao jian)」を使う。

16). 下期《福彩开奖》节目中将播出你的高见! (Xia qi 《Fu cai kai jiang》 jie mu zhong jiang bo chu ni de gao jian !)(来週《福彩開獎》の番組ではあなたの意見を放送します。)

3、 人に用事を頼むとき、「拜托(bai tuo)」を使う。

17). 征婚!顾家好男人拜托各位邻居费心支持! (Zheng hun ! Gu jia hao nan ren bai tuo ge wei lin ju fei xin zhi chi !)(結婚相手募集! 顧家の好男子が隣近所の各位のご支持をお願いします。)

4、 人を訪ねるとき、「拜访(bai fang)」を使う。

18). 没有拜访就没有销售,但不等于销售人员去拜访客户就一定能实现销售。(Mei you bai fang jiu mei you xiao shou , dan bu deng yu xiao shou ren yuan qu bai fang ke hu jiu yi ding neng shi xian xiao shou .)(訪問がなければ売り上げがない。しかし営業マンが取引先を訪問すれば、商売を実現できるというわけではない。)

5、 人に祝う気持ちを表すとき、「恭喜(gong xi)」を使う。

19). 恭喜你已成功注册! (Gong xi ni yi jing cheng gong zhu ce !)(おめでとう! あなたが登録に成功した。)

6、 客の到来を待つことを表すとき、「恭候(gong hou)」を使う。

20). 我们店铺位于乌鲁木齐南路靠近永嘉路口 恭候光临(Wo men dian pu wei yu wu lu mu qi nan lu kao jin yong jia lu kou gong hou guang lin)(われわれの店は乌鲁木齐南路の永嘉路口に近いところに位置しています。ご来店お待ちしております。)

7、 人に質問するとき、「请问(qing wen)」を使う。

21). 请问意大利语培训在哪里?(Qing wen yi da li yu pei xun zai na li ?)(イタリア語会話がどこにあるかお聞きしたいのですが。)

8、 人の見送りを断りたいとき、「留步(liu bu)」を使う。

- 22). 妈妈,请您留步,不要再送远行求学的女儿,女儿的眼泪已经成了断线的珍珠。(Ma ma, qing nin liu bu, bu yao zai song yuan xing qiu xue de nv er, nv er de yan lei yi jing cheng le duan xian de zhen zhu.) (お母さん、お見送りしなくて良いよ。遠くへ勉強しに行く娘の私をこれ以上お見送りしなくて良いよ。私の涙は糸の切れた真珠みたいにするで止まらなくなっていた。)

9、人を見送りするとき、「慢走(man zou)」を使う。

- 23). 辛苦您了,慢走(Xin ku nin le, man zou) (お疲れ様。ごゆっくりお帰りになってください。)

10、人を訪ねるとき、「打扰(da rao)」を使う。

- 24). 不好意思,打扰了。(Bu hao yi si, da rao le.) (すみません、お邪魔しました。)

3. 「V+N+的」の形

盛炎 1994 はアメリカ人の作者が書いた中国語テキストでの中国人夫婦の厨房での会話に現れた間違いを次のように指摘している。

- 25). 夫 : 你 真 是 一 个 很 好 的 做饭的。(Ni zhenshi yige henhao de zuofande.)
妻 : 谢谢。

25)' 夫 : You're a very good cook!
妻 : Thanks.

この会話文は英語に訳すと自然な英語表現になるが、中国語ではこのような言い方に問題が生ずる。なぜなら、中国語のV+N+的のかたちは、社会身分が低い職業をしている人を指す時あるいは謙称として使われているからである。以下にその例を示す。

要 飯 的(yao fan de) (乞食) / 修 鞋 的(xiu xie de) (鞋を修理する人) /
掃 街 的(sao jie de) (道路を掃く人) / 教 書 的(jiao shu de) (教師)

このような謙称の用法は自称としては用いることができる。

- 26). 我 是 教 书 的。(wo shi jiaoshude.) / 私は教師です。

つまり25)の「做饭的」も、夫が「这是我们家做饭的 (zheshi womenjia zuofande) / (こちらは)私の妻です」と自分の妻を紹介する時に用いられるのだが、妻本人に対しては用いることが出来ないのである。こういう時はV+N+的のかたちではなく、V+得+Aのかたちのほうが適切である。

- × 你 真是 一个 很好 的 做饭的 。
- 你饭 做的 真不错 。（nifan zuo de zhenbucuo.）

二、社会言語学の枠を越えて⁹

ここまで、方言との対照という社会言語学的手法も取り入れつつ、中国語の敬語についてその形態論的な側面を中心に述べてきたが、以下では、中国語が日本語の相違点を踏まえて、中国語のポライトネス¹⁰表現など語用論に関わる問題についても少しではあるが触れておきたい。敬意を表すという点においてポライトネス表現と敬語表現との接点があるように見えるが、それはただうわべだけのものにすぎず、その本質は全く異なっていると考える。

1. 語用論の位置づけ

胡裕樹・張斌 1985 は中国語文法研究について、初めて「句法・語義・語用——三つの平面理論」を提出した。「句法」とはシンタックス、文の構造を示す。「語義」とは語彙、意味関係を表す。「語用」とは、主に主題・述題、重心・焦点、語気（疑問・推測・命令等）、口気（言葉つき、口裏）、評価性成分、句型や句式（文型）の変化などの要素を含めている。三者は文の中でそれぞれの役割を担う。語義は単語の意味を表し、語用は文の成分と文以外の要素（場面、話手の態度など）を表す。句法（語法とも言う）は語義—句法の関係、および語用—句法の関係から成り立つ。語義は文の基礎を築き、語法は語義と語用と密接にかかわっていて、もっとも複雑であるが、語用の文の中ではもっとも重要な役割を果たしていると言われている。

2. 中国語における語用研究の例

2-1. 中国語話者がお世辞に対する反応

中国語の語用論についての研究は、新しい研究の一つとして、対照言語学や中国語の文法研究のいずれでも重視されてきている。対照言語学では、Grice の会話含義学説を用いて中国語の反語現象を分析し、理論的な面から具体的な現象について論じられている。また黄衍1987では英語日常会話と中国語の日常会話の「謙虚」と「称揚」という概念に関する文化的相違が論じられている。Chen Rong1993 は中国語話者がお世辞に対するやりとりの中で、直接相手のお世辞を否定する答えをする傾向があると指摘した。

2-2. 指示語の切り替え

指示語に関する研究では、陳輝・陳国華 2001 が『紅樓夢』の会話資料に基づいた人称指示視点の選択および語用原則について論じ、話し手が第三者に対する人称指示を選択する時、親疎（原文：親疏原則）と地位（原文：地位原則）に配慮されることを指摘している。つまり、話し手が第三者ともっとも親しい関係の立場を選ぶパターンが一般的で、聞き手が話し手より高い身分である時、話し手は第一人称の視点から人称指示を選択する。一方、聞き手が話し手より低い身分である時は、話し手は第二人称の視点から人称を選択する。

まとめ

第二人称の敬称「您」を中心として中国語の敬語－敬語表現について記述を試みた。まず、文法論的な面から、中国語の敬語について、その実態を明らかにすることは、文法論的研究だけではなく、語用論的研究にとっても、非常に重要なことである。本論文においては筆者の力不足のゆえに、断片的な事象の記述しか出来なかった。中国語の敬語表現の全体像をまとめることはこれからの課題にしたい。

(とう・けいえい 本研究科博士後期課程)

- ¹ 「語用論は、同じ個人の比較的「変化しやすい」側面（相対的地位）や社会的役割などがどのように言語に反映するか、また、話し手がある特定の目的を達成するために自分の持っている（社会）言語学的レパートリーをどのように駆使するかなどを明らかにすることに関心を持つ。」（ジェニー・トマス『語用論入門』）の定義に従う。
- ² 訳：お父さん、お母さん（おじいさん、おばあさん、先生…）
- ³ 中国語文章の書き方は段落の始めに二文字を空けるのが基本である。
- ⁴ 「先生、おめでとうございます」という意味。中国では毎年9月10日は教師の祝日とされ、テレビ局によってそれを祝うため特別番組を演出することもある。この用例は中国の全国的テレビ局中央テレビ局1995年9月10日夜ゴールドタイムに放送されている『综艺大观』112期特別番組によるものである。
- ⁵ 講談本。宋元時代に行われた講談の台本。
- ⁶ 韻文を主とし、散文を交えた一種の文体。宋・金・元代に行われた語り文学の一種。例えば《西廂記》など。
- ⁷ 現代中国語ではこのような言い方はしない。
- ⁸ 訳：あなた老人様
- ⁹ 「社会言語学は主に、個人の話し方に関する比較的「静的」で「安定」した社会的変数（例えば出身地、社会階級、民族的背景、性別、年齢など）が、どのように体系的に言語に反映しているかに関心を持つ。」（ジェニー・トマス『語用論入門』研究社出版）の定義に従う。中国語用論研究者たちの間では、その研究対象が実は社会言語学な手法によって考察するほうが適切ではないか思わせる事象がいくつか発見されており、本稿では少し触れているポライトネスはその一つである。しかし、ここでは便宜的に、語用論の問題として扱っている。
- ¹⁰ ポライトネス：ポライトネスという概念は日本語の「丁寧さ」よりも広い意味で用いられている。たとえば、親しい相手に対してわざと丁寧でない言い方することなども、一種のポライトネスであるとされ、「丁寧」とは逆になる場合も含む。（『語用論入門』ジェニー・トマス著 田中典子等訳 P162）

参考文献

- 胡裕樹・範曉 1985 「试论语法研究的三个平面」 新疆师大学报
- 黄衍 1987 「英语日常会话毗邻双部结构的“可取”组织」 『现代汉语』
- 陈辉・陈国华 2001 「人称指示视点的选择及其语用原则」 『当代语言学』
- 盛炎 1994 「跨文化交际中的语体学问题」 『语言教学与研究』 第2期
- 高航・严辰松 「语用学在中国20年综述」
- 刑福义 1996 「说“您们”」
- ジェニー・トマス 『語用論入門』1998 浅羽亮一監修 田中典子・津留崎毅・鶴田庸子・成瀬真理訳 研究社出版